 نام کتاب به فارسی: ......................................

نام کتاب به انگلیسی: ........................................

مشخصات داور و ویراستار علمی:

نام و نام خانوادگی: گروه آموزشی: دانشگاه:

مدرک، رشته و گرایش تحصیلی: مرتبه علمی: پایه:

اطلاعات کامل حساب بانکی متمرکز: ............................................................

شماره تلفن (همراه و ثابت): ........................................ رایانامه: ...............@....................................

**بر اساس آیین نامه انتشارات دانشگاه صنعتی قوچان، محتوای کتاب در کدام نوع یا انواع زیر قرار می گیرد؟ اگر محتوای کتاب ترکیبی است، لطفا درصد آن را در جدول زیر مشخص کنید.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **مرجع** | **ترجمه** | **درسی** | **کمک درسی** |
|  |  |  |  |

**توجه: امتياز كمتر از 60% به منزله عدم پذيرش است.**

خواهشمند است ایرادات و اصلاحات مورد نیاز را در پایان این فرم بنویسید.

لطفا اگر توضيح ديگري در پاسخ به پرسش های این فرم لازم مي دانيد، در پایان فرم بنویسید.

الف- سؤالات مربوط به کتاب اصلی

جدول 1. معیارهای کتاب اصلی

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| 1. آیا دامنة موضوعی کتاب درست و روشن ترسیم شده است؟ |  |  |  |  |  |
| 2. تا چه میزان وجوه تشابه و تمایز آن با آثار مشابه در این زمینه روشن است؟ |  |  |  |  |  |
| 3. آیا محتوای کتاب به روشنی تعلق آن را به حوزة تخصصی مشخصی نشان می‌دهد؟ |  |  |  |  |  |
| ۴. تا چه میزان نویسنده اثر اصلی در پوشش مطالب تخصصی و نیاز مخاطبان در کتاب موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |
| ۵. آیا مثال‌های کافی از دلالت های کاربردی مطالب در متن دیده می‌شود؟ |  |  |  |  |  |
| ۶. تا چه میزان کتاب می‌تواند برای متخصصان رشته‌های هم‌جوار مفید باشد؟ |  |  |  |  |  |

ب: سوالات مربوط به ترجمه

جدول 2. معیارهای ارزیابی پاکیزگی نگارشی و ادبی

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| ۷. آیا نثر کتاب سلیس و روان است و خواننده به سهولت مباحث را دنبال می‌کند؟ |  |  |  |  |  |
| ۸. آیا  در مجموع، کتاب عاری از «کم‌گویی زیان بار (ایجاز مخل)» و «پرگویی خسته کننده (اطناب ممل)» است؟ |  |  |  |  |  |
| ۹. آیا اغلب جمله‌ها کوتاه، صریح و روشن هستند؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۰. تا چه اندازه مترجم در پیشگیری از ابهام در متن کتاب موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۱. تا چه اندازه مترجم در به‌کارگیری ظرایف زبانی و پرهیز از کژتابی آن موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ۱۲ . آیا اصول سجاوندی (نقطه‌گذاری) در متن کتاب به خوبی و با دقت رعایت شده است؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۳. تا چه میزان متن کتاب عاری از غلط های املایی و نگارشی است؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۴. آیا در مجموع، مترجم در بیان ایده‌ها و اندیشه‌های اثر اصلی موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |

جدول 3. معیارهای ارزیابی انسجام محتوایی و ساختاری

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| ۱۵. آیا تناسبی معقول بین حجم مطالب فصول مختلف وجود دارد؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۶. آیا صفحه‌آرایی واحد و یکسانی در بخش های مختلف کتاب دیده می‌شود؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۷ . آیا شیوة استناد به منابع در متن و در کتابنامه منطبق بر کتاب اصلی بوده است؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۸. میزان یکدستی در رسم‌الخط مورد استفاده در کتاب چقدر است؟ |  |  |  |  |  |
| ۱۹. میزان یکدستی در استفاده از معادل فارسی کلمات بیگانه چقدر است؟ |  |  |  |  |  |

جدول 4. معیارهای همخوانی با نظریه‌های یادگیری

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| ۲۰. تا چه میزان مخاطب اصلی بدون نیاز به کمک، می‌تواند مطالب کتاب را درک کند؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۱ . آیا برای آشنایی مخاطبان با مفاهیم، در پایان اثر واژگان تخصصی تعریف شده‌اند؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۲. آیا شیوة ترجمه این کتاب می‌تواند الگویی کارآمد برای آثار مشابه باشد؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۳. در مجموع مترجم تا چه میزان دغدغة درک و فهم مطالب برای مخاطب را در نظر داشته است؟ |  |  |  |  |  |

جدول 5. معیارهای ارزیابی ماهیت تعاملی و توان انگیزشی

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معیار ارزیابی** | **امتیاز** | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| ۲۴. آیا مترجم در پیشگفتار و مقدمه به انگیزة خود از ترجمه کتاب اشاره می‌کند؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۵. تا چه میزان مترجم در بیان ضرورت انتشار این اثر و امتیاز ویژه آن موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۶. آیا مترجم توانسته است بخش های مهم کتاب اصلی را به نحوی برجسته برای خواننده روشن کند؟ |  |  |  |  |  |
| ۲۷. آیا امکان مکاتبه با مترجم (نظیر درج نشانی رایانامه) در کتاب پیش‌بینی شده است؟ |  |  |  |  |  |

جمع کل امتیاز کسب شده ........... از ۱۳۵ امتیاز درصد امتیاز کسب شده

با عنايت به فرم ارزشيابي و امتیازهای کسب شده در بالا به نظر شما داور گرامی:

1- چاپ كتاب ترجمه شده دراولويت قرار مي گيرد

2- چاپ كتاب ترجمه شده در اولويت قرار نمي گيرد

نام و نام خانوادگی داور: نام و نام خانوادگی مدیر گروه:

امضاء امضاء

اعلام نظر نهایی داور گرامی:

-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

اعلام نظر نهایی مدیر گروه:

-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**\*پیوست های لازم: کپی کارت ملی داور، کپی آخرین حکم کارگزینی**

لطفا در اين قسمت چيزي ننويسيد (این قسمت توسط دانشکده تکمیل می شود)

جمع کل امتیاز کسب شده: ....... از ۱۳۵ امتیاز درصد امتیاز کسب شده:

کارشناس انتشارات: مدیر مسئول انتشارات: مدیر پژوهش و فناوری:

امضاء امضاء امضاء

\*توضیحات درباره مسائل مالی کتاب:

امضاء معاونت آموزشی و پژوهشی

توضیحات:

ایرادات:

اصلاحات: